

sieht also das Zivilisationsmodell, das sein Amtskollege, der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, vertritt, als gescheitert oder zum Scheitern verurteilt an und betrachtet als einzigen Weg, der zum Heil führt, die Rückbesinnung auf die Werte des Monotheismus. Diese Rückbesinnung auf die Lehren des Monotheismus stellt Präsident Ahmadinejad in seinem Brief an Präsident Bush als mögliche Lösung aller Differenzen politischer, religiöser und kultureller Art zwischen Morgenland und Abendland dar, denn: «Mir wurde berichtet, dass eure Exzellenz den Lehren des Propheten Jesus (Friede sei mit ihm) folgt und an das göttliche Versprechen glaubt, dass die Erde mit Gerechtigkeit regiert wird. Auch wir glauben, dass Jesus Christus (Friede sei mit ihm) einer der grössten (und vorzüglichsten) Propheten des Allmächtigen war. Er wird wiederholt im Qur'an gepriesen.»⁶⁰ Der Monotheismus ist laut Ahmadinejad also die dem Morgen- und Abendland gemeinsame Grundlage für die «Etablierung einer einheitlichen internationalen Gemeinschaft»⁶¹.

PS:

Wie eingangs der Analyse von Ahmadinejads Brief erwähnt, weist vieles darauf hin, dass der iranische Präsident sich als Gehilfen zur Erfüllung einer religiösen Mission nach dem Vorbild des Propheten sieht, der ja auch Sendschreiben an die Mächtigen seiner Zeit geschickt haben soll, in denen er sie aufforderte, den Islam anzuneh-

men. Daher mag durchaus das Beispiel des Propheten Präsident Ahmadinejad dazu inspiriert haben, nun seinerseits an den Präsidenten der Supermacht seiner Zeit ein Schreiben ähnlichen Inhalts zu schicken. Wozu der Muslim Ahmadinejad den Evangelikalen Bush aber auffordert, ist, genau beisehen – und dieser Unterschied ist wichtig –, nicht die Annahme des Islam, sondern die Rückbesinnung auf den Monotheismus. In Ahmadinejads Worten: «Zweifelsohne durch den Glauben an Gott und die Schriften der Propheten werden die Menschen ihre Probleme in Griff bekommen. Mein Frage an Sie lautet: «Möchten Sie nicht dabei sein?»⁶²

Nicht nur, dass sich Ahmadinejad in seinem Brief an Bush bemüht, auf jede nur denkbare Leserschaft in Ost und West einzugehen und einzuwirken. Nicht nur, dass er versucht, möglichst jede Ebene des Atomkonflikts aus seiner Sicht anzusprechen. Mit seinem Schreiben an Herrn George Bush, Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika, beantwortet Mahmood Ahmadinejad, Präsident der Islamischen Republik Iran, Bushs Aufruf zur Demokratisierung des Orients mit einem Aufruf zur Monotheisierung des Okzidents.

QUELLEN

- Ahmadinejad, Mahmood, 2006, Brief des iranischen Präsidenten Mahmood Achmadinejad an US-Präsident George W. Bush: <http://www.sagw.ch/de/sgmoik/publikationen/bulletins.html>
 Buchta, Wilfried, 2000, Who Rules Iran? The Structure of Power in the Islamic Republic. Washington.
 Halm, Heinz, 2005, Die Schiiten. München.
 Nirumand, Bahman, 2006, Iran. Die drohende Katastrophe. Köln.
 Rühle, Hans, 2007, «Braucht der Iran überhaupt Nuklearenergie?» In: Neue Zürcher Zeitung 07.07.2007

1	Nirumand, 2006.	zweite Zahl: Zeile.	31	2:13-15.	48	Halm.
2	Ders., 7, 22f.	15	32	2:36-4:19.	49	Brief, 6:9ff.
3	33.	16	33	3:16f.	50	6:9-11.
4	29, 31, 33.	17	34	3:17ff.	51	7:5ff.
5	23.	18	35	3:22ff.	52	Nirumand, 32.
6	26, 33f.	19	36	3:34ff.	53	Brief, 7:6-19.
7	34.	20	37	7:5ff.	54	7:31.
8	33.	21	38	4:7-17.	55	7:23f.
9	Rühle, 2007.	22	39	4:20ff.	56	9:2-5.
10	Nirumand, 33f.	23	40	4:20.	57	10:10f.
11	65f.	24	41	4:30-32.	58	12:5-10.
12	Halm, 2005.	25	42	4:35-37.	59	12:5.
13	Buchta, 2000.	26	43	5:7ff.	60	10:12-16.
14	Im folgenden	27	44	5:8-19.	61	1:14.
	Brief. Deutsch-	28	45	5:22ff.	62	12:13-15
	fehler im Original.	29	46	5:36.		
	Erste Zahl:Seite;	30	47	6:3f.		

Hartmut Fähndrich

A few words in conclusion

Ladies and Gentlemen, it's over. The curtain is down and nothing is settled, to quote Bertolt Brecht, the master of this kind of unfinished business on stage, whose major interest was always in raising problems, not in solving them, in making people reflect on questions, not in answering them definitely.

Even after the end of this colloquium, we cannot expect to arrive, within a reasonable span of time, at the kind of situation John Steinbeck envisaged or dreamt of with respect to racism. Racism, he wrote, will have ended the moment I do no longer remember whether the person who asked me about the direction in the street was black or white.

Until now and for some time to come people's designation of each other as Muslim or westerner, respectively, is going to stay with us – until many obstacles have been overcome, some of which were mentioned or elaborated upon during our conference.

How, for instance, should we free ourselves of images deeply ingrained in our minds and frequently reproduced in our arts, as manifest in many famous museums, of images that even made it into Christian eschatology and burdened Muslim Turks of the 16th century with the role of being God's punishment on earth?

Thus, the clichés, both negative and positive, found in the framework of what we now call Orientalism and more recently Occidentalism are not limited to extremist circles but are – as Edward Said clearly demonstrated for Western thought – widespread ideas inspiring the «imaginaire occidental». The same is, of course, true on the other side, Arabic literature, for example, being full of images, often shallow clichés of Westerners, be they moralizing, utopian or anti-imperialist.

And, maybe, it is this point to which we should direct our attention much more.

Much easier than eliminating the historical

and cultural heritage from our minds would be, it seems, to stop military and other aggression against the Muslim world that is supposedly triggering a whole range of so-called fundamentalist invectives against the West.

What we definitely should not do is what more and more specialists of Islam self-consciously suggest and tend to do: stop talking about Islam. I think this would be – after centuries of essentializing Islam – the «easy» or even the disastrous way out. Islam does exist as an idea of its adherents, phenomenalized in a large number of ways sometimes widely differing.

Yet, as long as millions of individuals designate or even mark themselves as Muslims, as belonging to Islam, we have no reason not to accept this and not to deal with it. The question remains in what way we do it.

Thus, technological progress and worldwide migration force us to widen our view and look beyond traditional forms of dualistic confrontation – this confrontation that has led to the construction of an image of the other that may be merely a projection of our vision of the world behind which the other actually disappears, although the other should always be taken as an enrichment not a punishment – be it religious or secular.

How difficult such a change of direction could be is obvious from glances into our media where clichés are reproduced insidiously and in different ways every day not infrequently stressing the exception rather than the norm. And power and propagandistic interest may play an essential role in this, particularly through the right or power of definition, i.e. of determining which actions are good and which ones belong to the realm of evil.

Global migration – and migration to Europe in particular – will not only change the complexion of the European population. It is also stimulating a double-edged discussion and even the necessity to change attitudes on both sides. Immi-

Die Autoren

Jörg Becker ist Honorarprofessor am Institut für Politikwissenschaft der Universität Marburg, Gastprofessor am Institut für Politikwissenschaft der Universität Innsbruck/Österreich und Geschäftsführer des 1987 von ihm mitbegründeten KomTech-Instituts für Kommunikations- und Technologieforschung in Solingen (www.komtech.org). Geboren 1946 in Bielefeld, studierte er Germanistik, Politikwissenschaft und Pädagogik in Marburg, Bern, Tübingen, New York und Cambridge/Harvard. 1981 Habilitation, 1987 Ernennung zum Honorarprofessor an der Universität Marburg. 1987 bis 1992 war er Heisenberg-Stipendiat der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Arbeitsgebiete: Internationale, vergleichende und deutsche Kommunikations-, Medien- und Kulturforschung, Technologiefolgenabschätzung und Friedensforschung; dazu zahlreiche Veröffentlichungen in mehr als zehn Sprachen.

Ausgewählte Veröffentlichungen

(als Hg.) Türkische Medienkultur in Deutschland, 3 Bde., Loccum (Evangelische Akademie Loccum) 2000-2003.
(als Hg.) Medien zwischen Krieg und Frieden, Baden-Baden (Nomos) 2002.
Information und Gesellschaft, Wien (Wissenschaftlicher Verlag Springer) 2002.
Conflict and Communication, New Delhi (Concept) 2005.
(als Ko-Autor) Operation Balkan. Werbung für Krieg und Tod, Baden-Baden (Nomos) 2006.

Rudolph Chimelli wurde 1928 in München geboren. Studien der Rechte und der Volkswirtschaft. 1964 bis 1972 Korrespondent in Beirut, 1972 bis 1979 in Moskau. Seit 1980 Korrespondent der «Süddeutschen Zeitung» (SZ) in Frankreich. Reportagereisen nach Afrika, Asien und in die Karibik. Von Paris aus schreibt er für die SZ bis heute auch regelmäßig Berichte und Analysen über die arabischen Länder, Iran und die Türkei sowie über Probleme islamischer Länder.

A few words in conclusion. Continuation from page 57:

grants will loose and have to abandon customs and habits they cherished in another part of this world. Target countries of immigration will have to, and have already begun to, reconsider their own rules of law and life once moulded for a more unified or uniform population.

How painful and how difficult this double rearrangement is can be gleaned from our daily press, both in pictures and in texts or in their precarious combination – a press, however, that follows, maybe has to follow, its own particular laws which often do not favour what one would call an un-

Ausgewählte Veröffentlichungen

9mal Moskau, München (Piper) 1987.
Matrioschka [über das Nationalitäten-Problem der Sowjetunion], Zürich (Stiftung Vontobel) 1991.
Islamismus, Zürich (Stiftung Vontobel) 1993.
Die Revolution mehr ihre Kinder. Iranische Notizen, Wien (Picus) 2000.
Das Abendland Arabiens. Maghrebinische Verknüpfungen, Wien (Picus) 2002.

Hartmut Fähndrich, Arabist und Übersetzer, Dozent an der ETH Zürich. Geboren 1944 in Tübingen. Studium der Semiotik, Islamwissenschaft, Philosophie und Vergleichenden Literaturwissenschaft in Tübingen, Münster und Los Angeles (Ph.D. in Islamic Studies). Seit 1972 in der Schweiz, seit 1978 Lehrtätigkeit an der ETH-Zürich: Arabisch, Islamische Kulturgeschichte. Seit 1984 gibt er die Reihe «Arabische Literatur im Lenos Verlag» (Basel) heraus, für die er selber zahlreiche Werke übersetzt hat. Mehrere Preise, unter anderem Übersetzerpreis der Arabischen Liga (2004). 1990 Gründungsmitglied und Präsident (bis 1996) der Schweizerischen Gesellschaft Mittlerer Osten und Islamische Kulturen (SGMOIK). Gastdozenturen in Freiburg i.Br., Neapel und Lyon. www.hartmutfaehndrich.ch

Ausgewählte Veröffentlichungen

«Unverträgliche Mentalitäten? Muslime in der Schweiz», in: R. Bernhard (Hg.): Grenzerfahrungen / L'exploration des frontières, Aarau, 1997/8, S. 327-334; auch in: Simone Prodolliet (Hg.): Blickwechsel. Die multikulturelle Schweiz an der Schwelle zum 21. Jahrhundert, Luzern 1998, S. 249-255.
«Viewing 'the Orient' and Translating Its Literature in the Shadow of the Arabian Nights», in: Yearbook of Comparative and General Literature, 48 (2000), S. 95-106.

biased presentation. And so, in the end, this is what will remain: a hallucinating roundabout of images and counter-images of Muslims, Christians, Westerners, Orientals, Europeans, Easterners, cruel or gentle, god-fearing or godless and the question – to borrow the beautiful phrase coined by one of the participants – what to do against the lunatic fringe to take over.

Many problems were raised and many questions are still to be answered. As mentioned above with the help of Bertolt Brecht: the curtain down and nothing settled.

Urs Gösken hat in Zürich Islamwissenschaft, Latein und Griechisch studiert. Während des Studiums arbeitete er für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz als Übersetzer für Arabisch und Persisch in Jordanien, Iran und dem Irak. Es folgten längere Studien- und Arbeitsaufenthalte in Isfahan, der Türkei, Ägypten und Usbekistan. Zurzeit arbeitet Urs Gösken an der Universität Zürich an einem Doktorat zum Thema «Tendenzen der Westwahrnehmung bei iranischen Intellektuellen». Für die Bearbeitung der Märchensammlung «Drei Säcke voll Rosinen» aus dem Irak erhielt er 2002 gemeinsam mit Najim A. Mustafa den Rattenfänger-von-Hamel-Literaturpreis. Für Background Tours leitet er Kulturreisen nach Marokko, Andalusien, West- und Zentralasien, an der Volkshochschule Zürich hält er Vorlesungen über islamkundliche Themen.

Ausgewählte Publikationen

«Zeitgenössische Kalligraphie in Iran», in: SGMOIK-Bulletin, März 1997, S. 11-16.
Drei Säcke voll Rosinen. Dreissig orientalische Märchen, Wien (Gabriel-Verlag) 2001.
«Geschichtsmächtige Tendenzen des Staatsdenkens im Islam», in: Neue Zürcher Zeitung, April 2003
«Innovation und Tradition in der zeitgenössischen islamischen Kalligraphie», in: Neue Zürcher Zeitung, Oktober 2003.

Bernard Heyberger, né en 1954, est professeur agrégé d'histoire, licencié d'arabe, et ancien Membre de l'Ecole française de Rome. Il a soutenu sa thèse de doctorat en 1993, et son habilitation à diriger les recherches en 2000 (Université Nancy II). Il a effectué de nombreux séjours en Syrie et au Liban. Après avoir été Maître de Conférences à l'Université de Haute Alsace (Mulhouse), et puis détaché au CNRS à Strasbourg, il est actuellement Professeur d'Histoire moderne à l'Université François Rabelais à Tours, Membre Senior de l'Institut Universitaire de France, et Directeur d'Etudes à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section « Sciences religieuses » (à la Sorbonne). Ses travaux portent sur l'organisation interne, la vie religieuse et culturelle des chrétiens orientaux.

Publications choisies

Les chrétiens du Proche-Orient au temps de la Réforme catholique, Rome (Bibliothèque des Ecoles Françaises d'Athènes et de Rome) 1994.
(éd.) Chrétiens du monde arabe. Un archipel en terre d'Islam, Paris (Autrement) 2003 (Collection Mémoires).
(avec Carsten Walbinder) Les Européens vus par les Libanais à l'époque ottomane, Beyrouth (Orient Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft) 2002 (série «Beiruter Texte und Studien».)
(avec Silvia Naef) : La multiplication des images dans l'Orient musulman. De l'estampe à la télévision (XVIIe – XXIe s.), Istanbul (Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft) 2003.
(avec Catherine Mayeur-Jaouen, dir.) «Corps et sacré dans le Proche-Orient musulman», Revue d'Etude du Monde Musulman et de la Méditerranée (REMM), sous presse.

Stéphane Lathion est Maître assistant à l'Université de Fribourg, à la chaire de Science des Religions. Né à Genève en 1966, il est titulaire d'une licence en Histoire contemporaine et d'un Doctorat en Etudes européennes. Après un mémoire de licence autour des problématiques minoritaires à partir du cas des Yanomamis au Brésil, il a poursuivi sa réflexion sur un autre aspect du rapport à la minorité : l'Islam et les musulmans en Europe. Ses intérêts de recherche sont notamment : L'Islam dans ses dimensions religieuses, culturelles, politiques et économiques, la complémentarité des sphères religieuses («Mosquée») et sociales («Mairie») dans la construction identitaire des musulmans en Suisse et, plus généralement, en Europe ; les spécificités suisses dans la gestion du fait musulman : enseignement religieux, carrés dans les cimetières, formations des imams, incompatibilités juridiques...

Publications choisies

Musulmans d'Europe, l'émergence d'une identité citoyenne, Paris (L'Harmattan) 2003.
Islam et musulmans en Europe, la transformation d'une présence, Paris (La Médina) 2003.
De Cordoue à Vaux-en-Velin, les musulmans en Europe et les défis de la coexistence, Genève (éditions Georg) 1999.

Elizabeth Poole is a Senior Lecturer in Media Studies at Staffordshire University and a specialist in the representation of Islam and the media. Having published widely in the area of representation, media audiences and new technologies, she has also worked with the Muslim community to bring awareness of their marginalization to the public sphere.

Selected Publications

«Interpreting Islam: British Muslims and the British Press», in: K. Ross and P. Playdon (eds), Black Marks: Minority Ethnic Audiences and Media, Ashgate 2002.
«Networking Islam: The Democratizing Potential of New technologies in Relation to Muslim communities», in: javnost/the public, Vol. 9, 1, p. 51-64.
(with S. Holohan) «Race, Representation and Power: The Experience of British Muslims», in: Inter/sections, 2002.
Reporting Islam: Media Representations of British Muslims, London (I.B. Tauris) 2002.
(ed. with John Richardson) Muslims and the News Media, London (I.B. Tauris) 2002.

Andreas Tunger-Zanetti, geb. 1961, Studium der Islamwissenschaft, der Neueren Vorderorientalischen Philologie und der Allgemeinen Geschichte mit Schwerpunkt Mittelalter in Bern und Wien. Sprachaufenthalte und Archivstudien in Tunis, Promotion in Freiburg i.Br. 1994-1996 Assistent am Institut für Islamwissenschaft der Universität Bern. 1996-1998 Betreuer wissenschaftlicher Publikationen im Verlag Peter Lang, Bern. 1999-2006 Auslandredaktor der «Neuen Luzerner Zeitung». Seit 2007 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Zentrum Religionsforschung der Universität Luzern; im Kooperations- und Forschungsverbund mit den Universitäten Zürich, Luzern und Basel. Mitarbeit am Nationalfondsprojekt «Solten Imame und islamische Religionslehrer in der Schweiz ausgebildet werden?» (Universitäten Zürich und Luzern)

Veröffentlichung

La communication entre Tunis et Istanbul 1860-1913: province et métropole, Paris : L'Harmattan, 1996.